

УДК 811.134.2(072)

**Цыбулёва Татьяна Эдуардовна**  
старший преподаватель  
кафедры фонетики и грамматики  
испанского языка

*Минский государственный лингвистический  
университет  
г. Минск, Беларусь*

**Tsybuliova Tatiana**  
Senior Lecturer of the Department  
of the phonetics and grammar of Spanish

*Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
Tatiana.Tsybuliova@gmail.com*

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ КАК НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ  
ХАРАКТЕРИСТИКА ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ  
В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

EXPRESSIVITY AS A NATIONAL-SPECIFIC  
CHARACTERISTIC OF DIALOGICAL COMMUNICATION  
IN THE CONTEXT OF TEACHING STUDENTS SPANISH  
AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

В работе содержится анализ использования метафоры как лексико-прагматического средства, обеспечивающего экспрессивность диалогического общения на испанском языке. Кроме того, рассматриваются трудности, которые могут возникнуть у студентов при восприятии испаноязычной диалогической речи, содержащей метафору, и при порождении собственных высказываний в контексте диалогического общения. Обосновывается необходимость включения метафоры и ее наиболее рекуррентных видов в содержание обучения диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном уже на начальном этапе.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *экспрессивность; диалогическое общение; метафора; испанский язык; второй иностранный язык.*

The research contains the analysis of the use of metaphor, as a lexical and pragmatic means, to ensure the expressivity of dialogical communication. The difficulties that students may have in the Spanish dialogical speech comprehension and in generating their own utterances in the context of dialogical communication are considered as well. The research substantiates the necessity to include metaphor and its most recurrent types in the content of teaching dialogical communication in Spanish as a second foreign language at the initial stage.

**К e y w o r d s:** *expressivity; dialogical communication; metaphor; the Spanish language; a second foreign language.*

Процессы, происходящие в современном обществе, требуют от курса второго иностранного языка формирования навыков и умений, необходимых для практического владения вторым изучаемым языком как полноценным средством общения в контексте диалога культур.

Анализ речи студентов, изучавших на протяжении одного учебного года испанский язык, в ситуациях диалогического общения (бытовой диалог) показал, что их высказывания обладают рядом недостатков, негативно сказывающихся на эффективности процесса и которые можно условно разделить на три категории:

1) ошибки лексико-грамматического и фонетического характера, объясняющиеся недостаточной сформированностью соответствующих языковых навыков;

2) нарушение структурной целостности диалогов, выражающееся в отсутствии связности как внутри собственного высказывания, так и между репликами собеседников;

3) низкая экспрессивность речи, что, с одной стороны, может быть объяснено недостаточной степенью владения необходимыми лексико-прагматическими средствами испанского языка, а, с другой, являться следствием переноса прагматических социокультурных и социолингвистических норм родного (русского, белорусского) и первого иностранного (английского) языков.

Как отмечает Г. В. Елизарова, такой перенос норм родного языка на иностранный представляется очень опасным, поскольку может привести к неудачам в общении и формированию негативных стереотипов о говорящем, так как связывается носителями иностранного языка не с уровнем владения языком (грамматические ошибки легко идентифицируются), а личностными характеристиками говорящего [1]. Исходя из этого, обучение испанскому языку как второму иностранному уже на начальном этапе должно быть направлено на:

- формирование соответствующих языковых и речевых навыков;
- развитие умений, обеспечивающих связность речи в контексте диалогического общения;
- развитие умений экспрессивного оформления иноязычной речи студентов.

В рамках данной статьи мы остановимся на рассмотрении экспрессивности как национально-специфической характеристики диалогического общения, на испанском языке а также средствах ее презентации, релевантных для начального этапа изучения испанского языка как второго иностранного.

Как известно, **экспрессивность** является одной из характерных черт диалогического общения [2]. Однако испанский диалог отличается по степени эмоциональности от его русского или английского варианта. В. Байнхауэр отмечает, что человека, знающего, хотя бы поверхностно, субъективный и страстный характер среднего испанца, не удивит, что средства афферентного выражения их языка являются особенно богатыми и разнообразными; что из всех народов, в том числе населяющих юг Европы, их языку принадлежит пальма первенства в этой области [3].

О. В. Федосова подчеркивает, что экспрессивность разговорной речи в целом достигается за счет использования наряду со стилистически нейтральной

общелитературной лексикой повседневного употребления, образующей ядро словаря обиходного дискурса, большого количества экспрессивно-окрашенных лексических единиц [4].

К *нейтральной лексике* относятся служебные части речи, вспомогательные глаголы и местоимения, нейтральные в эмотивном плане существительные, обозначающие предметы самого близкого круга сферы обитания человека (слова, обозначающие домашнюю утварь, предметы мебели, одежду, еду, различные бытовые приборы (за исключением телевизора), средства гигиены, косметики, животных и птиц), а также ряд знаменательных глаголов, которые семантически относятся и коррелируют с вышеперечисленными существительными. Вся эта лексика образует лексическое ядро разговорной речи, но сама она, за исключением безэквивалентных единиц, никак не отражает национальное своеобразие испаноязычного дискурса.

Национально-специфические черты концептуальной картины мира испанцев реализуются в *лексике периферийной, стилистически окрашенной*. Она охватывает практически все области понятий окружающей действительности самого человека и его деятельности. Единицы данного пласта, дополнительно обладающего значительной эмотивной нагрузкой, возникли путем трансформаций нейтральной ядерной лексики либо через заимствование из других дискурсных разновидностей. О. В. Федосова отмечает, что потребность в использовании стилистически окрашенной лексики возникает не только в связи с необходимостью выражения экспрессивной оценки, как это принято считать, но и с целью самовыражения, к чему ситуация обиходного общения располагает наилучшим образом. Самовыражение подразумевает выражение собственного «я» как идентичности языковой личности, включающей в себя коллективное, национальное и индивидуальное начала.

Анализируя в национально-культурном аспекте испанский обиходный дискурс, О. В. Федосова в качестве его основных лексико-прагматических особенностей выделяет следующие:

- высокая метафоричность;
- активное использование гиперболы;
- порождение в речи фразеологических неологизмов, основанных на метафоре и гиперболе;
- высокая частотность использования пословиц и поговорок в прямом и транспонированном видах;
- эвфемизация;
- рекуррентность междометий, жаргонизмов и эксплетивов.

Это означает, что для того чтобы речь студентов, изучающих испанский язык в контексте получения высшего лингвистического образования, была приближена к речи носителей испанского языка и культуры, а также для того, чтобы студенты могли эффективно участвовать в межкультурной коммуника-

ции, не испытывая трудностей с интерпретацией высказываний собеседников, в содержание обучения должен быть включен данный пласт лексико-прагматических средств.

Поскольку в рамках данной работы проанализировать вероятность включения всех вышеперечисленных лексико-прагматических средств в процесс обучения испанскому языку как второму иностранному на начальном этапе его изучения не представляется возможным, остановимся на **метафоре** и ее видах.

Наибольшей метафоризации в испанской разговорной речи подвергаются зоологические, гастрономические, этнические, бытовые и цветовые семантические слои, образуя выражения, широко используемые в высказываниях обиходного дискурса как самостоятельно, так и в составе многочисленных фразеологических оборотов, гипербол, пословиц и поговорок, за счет чего и достигается их высокий уровень аффективности и эмоциональной напряженности. Приведем несколько примеров вышеперечисленных видов метафоры, релевантных для начального этапа обучения испанскому языку как второму иностранному, а именно для коммуникативных ситуаций, в которых собеседники описывают человека: внешность, характер, интересы, сферу его деятельности и ежедневные дела:

- **зооморфная метафора:**

- *ser pez gordo* ‘быть толстой рыбой’ – перенос. разг. быть влиятельным человеком;

- *ser un hormiguita* ‘быть муравьишкой’ – перенос. разг. быть трудолюбивым человеком;

- *ser la oveja negra* ‘быть черной овцой’ – перенос. разг. *быть белой вороной*;

- *ser un lince* ‘быть рысью’ – перенос. разг. быть умным, сообразительным человеком;

- *ser un gallina* ‘быть курицей’ – перенос. разг. быть трусливым человеком;

- *estar como una cabra* ‘быть как коза’ – перенос. разг. быть сумасшедшим;

- *tener memoria de elefante* букв. ‘иметь память слона’ – перенос. разг. иметь очень хорошую память;

- *dormir como un lirón* ‘спать как сурок’ – перенос. разг. спать глубоким сном, как сурок.

- **гастрономическая метафора:**

- *ser un bombón* ‘быть шоколадной конфетой’ – перенос. разг. быть красивым, привлекательным человеком;

- *tener buena/mala leche* ‘иметь хорошее/плохое молоко’ – перенос. разг. иметь хороший/плохой характер;

○ *ser/estar más bueno que el pan* ‘**быть лучше, чем хлеб**’ – перенос. разг. быть очень красивым, привлекательным;

○ *aprender/saber un huevo* ‘**выучить (знать) яйцо**’ – перенос. разг. выучить, узнать много;

○ *estar como un fideo* ‘**быть как лапша**’ – перенос. разг. быть очень худым;

○ *estar como un queso* ‘**быть как сыр**’ – перенос. разг. быть очень привлекательным;

○ *tener una empanada mental* ‘**иметь пирог из мыслей**’ – перенос. разг. быть очень рассеянным, забывчивым.

● **бытовая метафора:**

○ *dar en el clavo* ‘ударить по гвоздю’ – перенос. разг. попасть в самую точку;

○ *ser todo oídos* ‘стать целиком ушами’ – перенос. разг. слушать внимательно;

○ *estar en las nubes* ‘находиться на облаках’ – перенос. разг. быть рассеянным;

○ *el mundo es un pañuelo* ‘мир – это носовой платок.’ – перенос. разг. как тесен мир;

○ *consultar con la almoadá* ‘проконсультироваться с подушкой’ – перенос. разг. утро вечера мудренее;

○ *estar por los suelos* ‘быть на уровне земли’ – перенос. разг. опуститься ниже плинтуса.

● **этническая метафора:**

○ *hablar en chino* ‘говорить по-китайски’ – перенос. разг. говорить непонятно;

○ *despedirse a la francesa* ‘попрощаться по-французски’ – перенос. разг. уйти не попрощавшись, *yüti no-английски*;

○ *hacer el indio* ‘изображать индейца’ – перенос. разг. валять дурака;

○ *ser cabeza de turco* ‘быть турецкой головой’ – перенос. разг. быть мальчиком для битья;

○ *engañar como a un chino* ‘обмануть, как китайца’ – перенос. разг. обмануть, как ребенка;

○ *hay moros en la costa* ‘есть арабы на берегу’ – перенос. разг. Будь начеку! Держи ухо востро!;

○ *hacerse el sueco* ‘притворяться шведом’ – перенос. разг. притворяться непонимающим, чтобы не вникать в дело, которое кажется неинтересным;

○ прикидываться глухим; *tener puntualidad británica* ‘иметь британскую пунктуальность’ – перенос. разг. никогда не опаздывать.

● **метафора цвета:**

○ *estar en blanco* ‘быть в белом’ – перенос. разг:

1) не понимать, о чем идет речь;

- 2) быть не в курсе;
- 3) остаться с носом<sup>1</sup>.
  - *ser más blanco que la pared* ‘быть белее, чем стена’ – перенос. разг. быть бледным;
  - *estar verde* ‘быть зеленым’ – перенос. разг.
- 1) не знать чего-либо;
- 2) быть недоступным.
  - *ver las cosas de color rosa* ‘видеть вещи в розовом цвете’ – перенос. разг.
- быть оптимистом;
  - *ponerse morado* ‘стать фиолетовым’ – перенос. разг. объедаться;
  - *príncipe azul* ‘голубой принц’ – перенос. разг. идеальный возлюбленный, принц на белом коне;
  - *estar sin blanca* ‘быть без белого’ – перенос. разг. не иметь денег;
  - *ser una persona gris* ‘быть серым человеком’ – перенос. разг. быть ленивым.

Несмотря на то, что метафора является полифункциональной языковой единицей и универсальным средством выразительности, характеризующим разговорную речь на любом языке, установление ассоциативных отношений, лежащих в основе метафоры, всегда культурно обусловлено или мотивировано этнокультурной средой. Данное утверждение подтверждается данными кросс-культурных исследований, выполненных А. Ф. Казанчевой на материале фразеологических единиц испанского и русского языков, в основе которых лежит зооморфная метафора [5]. Так, автор анализируемые фразеологические единицы условно распределила на три группы:

1) полные семантические эквиваленты, совпадающие как по общему значению, так и по образному эталону<sup>1</sup> с полным соответствием образного основания в сравниваемых языках, например: *tener memoria de elefante* ‘иметь память слона’ – перенос. разг. иметь очень хорошую память.

2) фразеологические аналоги, имеющие либо одинаковое общее значение, но разные эталоны сравнения с частичным соответствием; либо одинаковый эталон, но разные образные признаки/основания, и в связи с этим, другое общее значение всей фразеологической единицы. В качестве примера А. Ф. Казанчева приводит фразеологическую единицу *como los toros* ‘как быки’, в которой проявляется испаноязычная национальная специфика восприятия невежливых, грубых людей, которые ассоциируются с быками; в то время как для носителя русскоязычной культуры быки представляют физическую силу, выносливость, настойчивость, упертость, например: *сильный, как бык; здоровый, как бык; упертый как бык.*

<sup>1</sup>Под эталоном понимаются свойства или признаки, закрепленные в представлении носителей данной культуры и ассоциирующиеся с определенным животным.

3) уникальные фразеологические единицы, которые не имеют эквивалентов/аналогов в русском языке ни по эталону сравнения, ни по образному основанию, хотя может наблюдаться соответствие общей семантики единиц. Например, *¡Qué tona!* ‘Какая обезьяна!’ – Какая красивая! (в испанском языке) и Какая некрасивая! (в русском языке).

В процентном соотношении эти группы выглядят следующим образом:

- полные семантические эквиваленты – 10 %;
- фразеологические аналоги – 16 %;
- уникальные фразеологические единицы – 74 %.

То есть процент испанских фразеологических единиц, у которых эталон сравнения и образное основание не совпадают с русскими фразеологизмами, значительно превышает процент полных семантических эквивалентов и фразеологических аналогов [5]. Такое соотношение дает основание полагать, что языковая личность студентов, сформированная в контексте русскоязычной лингвокультуры, испытывает существенные трудности в освоении испанской языковой картины мира.

Помимо содержательного отличия фразеологических единиц, используемых в разговорной речи носителями испаноязычной и русскоязычной культур, также существенно отличается и частота использования стилистически окрашенной лексики, о чем свидетельствует исследование проведенное О. В. Федосовой, из которого следует, что наиболее частотным видом метафоры в ситуациях обиходно-бытового общения является **зооморфная**: из проанализированных 943 текстовых единиц (фрагментов диалогов), имеющих в своем составе метафору, 42,3 % включали данный вид метафоры. Хотя зооморфизмы являются наиболее распространенным видом метафоры в любом языке, частота ее использования в составе испаноязычной разговорной речи более чем в 15 раз выше, чем в русской.

Рекуррентность **гастрономической метафоры** приблизительно в 1,5 раза ниже зоологической метафоры, но вместе с тем она характеризуется структурным и семантическим разнообразием, а концептуальная область ее приложения охватывает практически все области антропосферы (не менее 73 семантических групп по сравнению с 20 в русской разговорной речи). Квантитативность гастрономической метафоры в составе испанской речи более чем в 70 раз выше, чем в русской.

Частотность **метафоры цвета** в составе фразеологических единиц испанской разговорной речи более чем в 8 раз выше, чем в русской, **бытовой метафоры** – в 17 раз, а **этнометафоры** – в 35 раз выше, чем в русской разговорной речи [4].

Таким образом, несмотря на богатство русского языка в целом, именно обиходному русскоязычному дискурсу не свойственна столь высокая рекуррентность вышеперечисленных метафор, что и обуславливает, с одной сторо-

ны, низкую, не свойственную испаноязычной лингвокультуре, экспрессивность и эмоциональность речи студентов, а с другой, трудности, возникающие при восприятии испаноязычных высказываний, содержащих данные лексико-прагматические единицы. Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что, для ограничения данного вида интерференции, уже на начальном этапе в содержание обучения диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном следует включать вышеперечисленные виды метафор, функционирующих как самостоятельно, так и в составе фразеологических оборотов, гипербол, а также пословиц и поговорок.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Елизарова, Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
2. *Фирсова, Н. М.* Испанская разговорная речь : учеб. пособие / Н. М. Фирсова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Муравей, 2002. – 240 с.
3. *Weinhauer, W.* El español coloquial / W. Weinbauer. – Madrid : Ed. Gredos, 1967. – 2-da ed. – 459 p.
4. *Федосова, О. В.* Лексико-прагматические особенности испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / О. В. Федосова. – М., 2012. – 470 л.
5. *Казанчева, А. Ф.* Кросс-культурное описание компаративных фразеологических единиц испанского языка [Электронный ресурс] / А. Ф. Казанчева. – Режим доступа : [http://pglu.ru/upload/iblock/8cf/kross\\_kulturnoe-opisanie.pdf](http://pglu.ru/upload/iblock/8cf/kross_kulturnoe-opisanie.pdf). – Дата доступа : 18.11.2021

*Поступила в редакцию 24.11.2021*